

Année européenne des langues 2001

Das europäische Jahr der Sprachen 2001

Le défi de la diversité linguistique en Europe

L'Année européenne des langues 2001, initiée et organisée par le Conseil de l'Europe et l'Union européenne, s'est fixé les objectifs suivants:

- Faire prendre conscience de l'héritage linguistique de l'Europe et le valoriser
- Motiver les citoyens européens à apprendre des langues, y compris celles qui sont moins diffusées
- Soutenir l'apprentissage des langues tout au long de la vie afin de répondre aux évolutions économiques, sociales et culturelles en Europe
- Mettre en évidence la valeur de la diversité linguistique et l'importance à acquérir des compétences, même partielles, dans plusieurs langues, invitation à tous, aux jeunes et aux moins jeunes à toute étape de la vie.

La Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) a participé à l'Année européenne des langues en présentant et propageant la version suisse du „**Portfolio européen des langues**“, un instrument pour adolescents et adultes, un outil d'autoévaluation et de motivation pour le plurilinguisme et en soutenant le „**Congrès mondial des professeurs d'allemand (IDT)**“ qui s'est tenu à Lucerne (30 juillet - 4 août) et qui, sous le titre „Mehr Sprache - mehrsprachig - mit Deutsch“, a réuni 1700 participant-e-s. L'initiative la plus porteuse que la CDIP aurait pu prendre pour marquer l'Année européenne des langues n'a cependant pas abouti: les recommandations pour l'enseignement des langues à l'école obligatoire prévoyant le début précoce, accès à un plurilinguisme systématique, enseignement bilingue, échanges etc., n'ont pas pu être signés formellement puisque les cantons n'ont pas su s'aligner pour dire que la deuxième langue enseignée dans les écoles à partir de la troisième année scolaire serait une langue officielle (allemand, français, italien, romanche).

A différents endroits de Suisse on a pu constater des activités réalisées dans le cadre de l'Année européenne des langues, ainsi à **Fribourg** une „Journée portes ouvertes“ à l'Institut d'allemand de l'université et le Congrès annuel de l'Association pour la Promotion de l'Enseignement Plurilingue en Suisse (APEPS): „Apprentissages plurilingues et autres innovations“, une journée organisée à **Bâle** par la Commission langues de la CDIP des cantons du nord-ouest de la Suisse autour du thème des échanges: „Fête des échanges - faites des échanges, un Colloque à **Winterthur** concernant les langues au travail, une „Semaine langues vivantes“ à **St-Gall**, une „Journée des langues“ à **Genève** ainsi que la „Giornata europea delle lingue“ au **Tessin** et une „Journée Portfolio européen des langues“ à **Oltén**.

Projets biennois -Déliiez les langues / Bieler Projekte - Sprachen, los!

A Bienne, la plus grande et la seule ville officiellement bilingue de Suisse, le **forum du bilinguisme** a planifié et réalisé une série d'activités et de manifestations pour contribuer à la promotion de la diversité linguistique de l'Europe, de la Suisse et de notre ville.

Les trois musées et l'Année européenne des langues

En janvier 2000 déjà les trois Musées de la ville ont décidé de s'associer à l'Année européenne des langues et d'intégrer ses objectifs dans leurs projets d'expositions .

C'est ainsi que le **Musée Schwab** a fait entrer une installation acoustique de Markus Furrer et de Hans Koch dans l'exposition „Antico-mix“ (7 février – 31 mars) en mettant en évidence des phénomènes linguistiques de l'antiquité à nos jours.

Le **Musée PasquArt** quant à lui, a contribué avec „Au-delà des frontièresÜber die Grenze“, une exposition internationale de photographies, initiée et soutenue par Pro Helvetia et la Direction du développement et de la coopération (DDC), installée par M. Francis Siegfried du **PhotoforumPasquArt** (3 juin – 26 août), une exposition qui souligne les problèmes de la non-communication et de la nécessité de quitter sa culture et sa langue pour tenter de s'intégrer dans un nouvel univers.

Le **Musée Neuhaus** de sa part a ouvert son exposition „Le tour du monde en marionetes“ (6 juin – 30 septembre) à des activités autour du thème des langues du monde entier et notamment à un groupe d'immigrés vivant à Bienne qui y ont présenté leurs biographies langagières (20 juin).

Une idée qui a été retenue par les trois musées, à savoir de mettre sur pied des visites guidées plurilingues en intégrant des personnes allophones intéressées, devra frayer son chemin et se réaliser dans un avenir proche.

Portes ouvertes / autres collaborations

Différentes activités ont été, sous ce titre, proposées à différents publics .

Ecoles

Quelques collègues ont participé activement à l'Année européenne des langues en organisant des manifestations diverses:

„Destination 20e siècle „, spectacle bilingue, développé et mis en scène avec deux classes de l'Ecole primaire du Champ-du-Moulin par Patricia Pirolet et Ruedi Kälberer (22 et 29 mai).

„Fête scolaire multiculturelle“ à l'Ecole primaire des Prés Walker (21 juin): danses, musiques, menus, jeux, expositions, concours, théâtre (organisation: Rolf Begert et collègues).

„Fête des langues „, au Collège des Platanes (28 juin) avec la participation de Chantal Rey, Roland Gurtner, Françoise Wüst, Magali Berger, Marie-Christine Ermatinger: Présentation de langues, exposition d'objets, spécialités culinaires, confection de drapeaux.

Intégration des idées de l'Année européenne dans les fêtes de fin d'année à la Plänke, au

Châtelet, à Boujean ainsi qu'au Marché-Neuf.

Echanges de classes

„Die Farben der Sprachen“ (juin): installations textiles sur la Suze près de la place Centrale

réalisées par les élèves du Deutschgrundkurs avec Marian Schneider.

Deux expositions

Multimondo/ Centre de rencontre multiculturel (7 février – 31 mars)

Les livres élémentaires du monde entier destinés à l'apprentissage de la lecture.

(Organisation et animation: Francine Evéquoz et collaborateurs).

Littératures en dialogue – Dialog der Literaturen

Une exposition développée et réalisée par l'Institut français de Francfort et du Goethe Institut de Nancy a été installée, avec le soutien de l'Ambassade de France à Berne (Viviane Haehnel), à la Bibliothèque municipale (15 novembre – 7 décembre).

Il s'agit d'une exposition européenne itinérante touchant à différents thèmes (société, étrangers, temps libre, amour, famille, art etc.) et rassemblant deux cents livres en langue française et en langue allemande. Les deux animateurs de l'exposition, Marie-Nicole Bossart et Andreas Baer, ont accueilli entre autre 24 classes des écoles biennoises.

Deux séminaires de formation continue pour les enseignant-e-s:

Un **colloque** a rassemblé toutes les **maîtresses francophones des écoles enfantines** pour évaluer les possibilités d'un enseignement partiellement bilingue dans les classes enfantines (30 mai). Les maîtresses des écoles enfantines germanophones se réuniront dans un même but au courant de cette année et un colloque final avec les deux sections va faire ressortir les possibilités de projets bilingues.

Le **colloque „Fremdsprachen – Sprachen sind nicht fremd“** (12 septembre) initié par l'organisation des enseignant-e-s du Seeland (LEBE Seeland) et le forum du bilinguisme a réuni une cinquantaine d'enseignant-e-s qui se sont informés sur les possibilités d'un enseignement plurilingue.

Un soixantaine de **professeurs d'allemand** du Congrès international (IdT) de Lucerne s'est rendue en **excursion à Bienne** (1er août) pour visiter la ville, les Musées Neuhaus et PasquArt, l'Arteplage en construction et pour s'informer au forum du bilinguisme des spécificités des bilinguismes de Bienne.

Trois productions théâtrales ont enrichi cette Année européenne des langues 2001 à Bienne:

Les Kulturtäter ont invité le **Quartet Marco Zappa** avec „Gente“ (24 et 25 février) au Théâtre de Poche,

Le **Théâtre de la Grenouille** a offert à un public d'adultes ainsi qu'à des classes le spectacle multilingue „Henry V“ (février et novembre) et Peter Wyssbrod a joué son spectacle **„Entracte“** (5 octobre) devant un nombreux public d'adultes à la grande salle de la maison du peuple pour mettre fin à la semaine des „Etats généraux des bilinguismes“.

Tout au long de l'Année européenne des langues 2001 le **Théâtre de la Grenouille** a contribué, à

différentes occasions (création de l' "Association bilinguisme +", colloque LEBE, „La voie des voix: Dégustation de langues" lors du congrès international à Lucerne, „Etats généraux des bilinguismes") à souligner et illustrer d'une manière ludique et efficace les objectifs de la valorisation de la diversité linguistique.

Un grand travail de recherche créatrice a été effectué par l'**Ecole cantonale d'Arts visuels** dont les étudiant-e-s ont développé et réalisé le concept graphique ainsi que les affiches et prospectus qui ont jalonné cette année .

Les langues des migrant-e-s

Dans les 50'000 habitants de la ville de Bienne 23'640 personnes sont germanophones auxquelles s'ajoutent 6'600 personnes étrangères qui sont enregistrées comme germanophones (61%) et 12'600 personnes sont francophones auxquelles s'ajoutent 6'400 personnes étrangères enregistrées comme francophones (39%). Les 13'000 personnes allophones, qui parlent une autre langue que les langues officielles, allemand et /ou français, représentent le 26% de la population bienneoise et elles ont apporté quelques septante langues différentes dans notre ville. Il est évident que l'Année européenne des langues 2001 a voulu tenir compte de cette grande diversité. C'est dans ce but qu'ont été réalisés les trois projets concernant les langues des migrant-e-s:

Etoiles filantes/Sternschnuppen

Avec la radio locale bilingue **Canal 3** (Blaise Margraitner, Bernard Schneider) le **forum du bilinguisme** (Edina Bernardinis Boilat, Christiane Margraitner, Jean Racine) a réalisé une trentaine de „sketches" radiophoniques d'une durée de 120 à 150 secondes chacun qui thématisent différentes situations communicatives auxquelles participaient une personne de langue française, une de langue italienne et une de langue allemande; à chaque fois il y avait également une personne allophone parlant une autre langue première (russe, chinois, japonais, arabe, turque, souahéli, anglais, espagnole etc.). Ces „sketches", appelés „étoiles filantes" ont été diffusés dans les programmes allemand et français de Canal 3 pour familiariser les auditeurs et auditrices avec la variété et la richesse des langues parlées autour de nous.

Il est envisagé de faire de ces „étoiles filantes" une cassette et une brochure qui seront mises en vente dans les librairies.

Biographies langagières/Sprachbiographien

Avec l'**Atelier de vidéo Canal 1** (Yvan Kohler) le **forum du bilinguisme** a interviewé dix-huit personnes allophones vivant ou travaillant à Bienne sur leur biographie langagière. Les 18 clips vidéo donnent une impression des défis, des difficultés, des réussites de personnes qui, pour une raison ou une autre, ont quitté leur pays et qui ont dû se soumettre à l'effort d'apprendre une ou plusieurs autres langues.

La vidéo a été présentée au Musée Neuhaus dans le cadre de l'exposition „Le tour du monde en marionnettes" (20 juin) , lors du Congrès international des professeurs d'allemand à Lucerne (20 juillet - 3 août) ainsi que lors des „Etats généraux des bilinguismes" (3 octobre).

La cassette vidéo est en vente au forum du bilinguisme

Le groupe d'artistes **Relax (Chiarenza, Hauser, Croptier)** a proposé une intervention visuelle qui part du fait qu'à Bienne on parle entre 60 et 70 langues. Les artistes de Relax ont opté pour le chiffre 62 et ont fait imprimer des étiquettes collantes „A prioritaire“ dans 36 langues (albanais, arabe, bosniaque, bulgare, finnois, hébreu etc.) parlées à Bienne. Les planches avec les 36 autocollants, accompagnées d'un mode d'emploi signé Relax, ont été distribuées dans les administrations de la ville, du district, du canton, les institutions publiques, les entreprises biennoises, la presse etc.

Les planches qui ont rapporté un grand succès peuvent être obtenues auprès du forum du bilinguisme.

Création de l'Association Bilinguisme+

Au cours de l'Année européenne des langues 2001 il a été créé à Bienne (8 mai) une association de soutien du **forum du bilinguisme**, qui est appelé à promouvoir le bilinguisme d'une part par l'observation et la recherche en la matière, d'autre part par des activités ciblées qui peuvent, le cas échéant, améliorer la vie en commun de deux ou plusieurs cultures. L'association de soutien, quant à elle, a voulu tenir compte de la diversité linguistique à Bienne et promouvoir l'idée de l'apprentissage de plusieurs langues et a, dans ses statuts, explicitement postulé qu'il s'agit bien d'une association de promotion du bi- et du multilinguisme, ce qui explique le nom retenu d'Association bilinguisme+. L'association est ouverte à toute personne, organisation ou entreprise souscrivant à la „Charte biennoise des langues“ (encadré: Charte biennoise des langues)). Il y a trois possibilités d'adhérer: comme membre individuel (frs 50.-/année), comme membre collectif (frs 100.-/ année) ou, pour les entreprises et institutions désireuses de se faire labelliser, comme membre label (la cotisation dépendant de la grandeur de l'entreprise).

L'instrument du Label du bilinguisme (voir l'article de Ralph Thomas, p.....) sert à sensibiliser les acteurs du monde du travail à prendre soin du bi- et multilinguisme et de maintenir une culture traditionnellement bilingue qui est spécifique de Bienne.

Le comité de l'Association bilinguisme+ est composé des personnes suivantes: Ariane Bernasconi, présidente; Olivier Kubli, vice-président; Bruna Merazzi, trésorière; Jean Racine, secrétaire, et deux représentant-e-s de la population migrante qui seront proposés lors de la prochaine assemblée générale (4 juin 2002). Le programme de l'Association bilinguisme+ prévoit, entre autre, la création d'un **Prix du bilinguisme** décerné une fois par année à une personne ou organisation qui s'est spécialement distinguée dans la promotion du bi- et multilinguisme. Le prix sera décerné pour la première fois le 4 juin 2002; le jury est composé des personnalités suivantes: Christine Beerli, présidente du **forum du bilinguisme**.

Les mardis du bilinguisme 2001

Les mardis du bilinguisme, cycle d'interventions organisées par le **forum du bilinguisme**, ont été placés cette année sous le thème des **frontières/Grenzen** pour mettre en lumière la différence et la diversité dans une autre perception de la réalité. C'est ainsi que les aspects très divers ont trouvé un public intéressé: Mourir pour de nouvelles frontières en ex Yougoslavie (Olivier Kubli); le thème de la frontière dans l'oeuvre de Jörg Steiner: lecture et discussion avec l'auteur; frontières et ponts dans le quotidien à Bienne avec des comptes rendus de trois expériences scientifiques: projet de recherche bil.bienne sur la communication quotidienne à Bienne (Bernard Py, Sarah-Jane Conrad et Alexis Matthey), le projet d'enseignement bilingue „Ponts/Brücken“ au Collège de Boujean (Claire-Lise Lug-

inbühl, Christian Merkelbach) et le mémoire de licence de l'Université de Zurich sur les représentations langagières des enfants: „Ils sont comme nous – sauf qu'ils parlent une autre langue“ (Marie-Nicole Bossart, Andreas Baer); le problème de la germanisation/francisation dans l'arc jurassien (Jean-Claude Rennwald, Christophe Büchi); les auteurs alémanique en Suisse romande et en France – les auteurs romands en Suisse alémanique et en Allemagne avec Marlyse Pietri des éditions Zoë, Genève.

Les états généraux des bilinguismes

Cette semaine consacrée au plurilinguisme avec une série de conférences, de débats et de manifestations ouverts à un grand public n'a pas pu être entièrement réalisée. C'est ainsi que la discussion autour de la nouvelle loi sur les langues, actuellement en consultation, a dû être repoussée au 10 décembre 2002 et la première rencontre de représentant-e-s de villes bilingues en Europe n'a pas pu se tenir en 2001, les demandes de finances n'ayant pas abouti; le projet cependant reste au programme.

Les autres manifestations ont pu avoir lieu: La Journée d'études de l'Association Suisse de Linguistique Appliquée (VALS/ASLA, 3 octobre) fut consacrée au thème de **„Fragments de biographies langagières/Spurensuche...Sprachbiographien“** avec le concours de Jean-François de Pietro, Président de la VALS/ASLA, Neuchâtel; Doris Topinke, Université de Freiburg i.B.; Muriel Molinié, Université de Paris; Kirsten Adamzik, Université de Genève; Claudine Brohy, Université de Fribourg; Rita Franceschini, Université de Saarebruck; Christiane Perregaux, Université de Genève; Jean Racine, forum du bilinguisme; Claudia Nuara et Charlotte Huldi, actrices; Hans Stöckli, Maire de la ville de Bienne.

La conférence-débat sur les **„Enjeux du bi- et du plurilinguisme à Bienne et dans les régions du Jura bernois et du Seeland“** (5 octobre), animée par Pierre Carnal, comité de l'„Association bilinguisme +“, et a accueilli Frédéric Chiffelle (Germanisation de l'arc jurassien: Mythe ou réalité), Stéphanie Plaschy (Le long de la frontière linguistique), Jean Racine (Aspects des bilinguismes biennois) et Hans Stöckli (Majorité et minorité: La culture politique dans le district bilingue de Bienne).

Les **portes ouvertes** durant la semaine ont permis d'intégrer ce qui fut prévu durant la Foire de Bienne, annulée pour 2001: l'exposition d'affiches réalisées par l'Ecole cantonale d'Arts visuels de 1998 à 2001, la possibilité d'enregistrer sa biographie langagière et la présentation de la version suisse du Portfolio européen des langues.

Une salle comblée a assistée au spectacle bilingue **„Entracte“ de Peter Wyssbrod** qui a mis fin à cette semaine.

Anthologie sur le bilinguisme biennois

La publication en 2002 d'une Anthologie sur le bilinguisme spécifique de Bienne (Margrit Wick, Eric Sandmeier), qui mettra en valeur l'aspect plutôt consensuel de la cohabitation de deux cultures et de deux langues et qui sera composé d'un abrégé historique et d'un florilège de textes anciens et récents en allemand et en français, mènera à bonne fin les activités biennoises qui ont célébré cette Année européenne de langues 2001.

Remerciements

Maintes personnes et institutions nous ont aidés de leurs conseils et de leur bourse. Nous les remercions très cordialement, notamment **le Conseil de fondation du forum du bilinguisme,**

présidé par Madame Christine Beerli, le Comité de l'«**Association bilinguisme+**»,présidée par Madame Ariane Bernasconi, **le Conseil municipal de la ville de Bienne** et parmi lui spécialement Messieurs Hans Stöckli et Pierre-Yves Moeschler ainsi que Madame Ariane Bernasconi. Nous remercions très cordialement également **Madame Danièle Criblez** qui, en plus de son travail de secrétaire du forum du bilinguisme, a su planifier, organiser et coordonner toutes les activités entreprises dans le cadre de l'Année européenne des langues 2001.

Un grand merci aux **sponsors des projets biennois**. Sans leur soutien considérable nous naurions pas pu réaliser ce programme consacré à l'Année européenne des langues 2001.

Tous les sponsors d'après leurs contributions, (NE PAS OUBLIER L'AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE)